

CREATING SHARED VALUE WITH THE EXTRA MILE

里 · 想高飛 創造共享價值



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Flying the EXTRA MILE

里·想高飛

4



FOCUS 焦點

2017: A year of awards and advancements

2017創新里程

6

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Handling the need for speed

香港空運貨站安全運送賽車

8



FEATURES 飛常事

Airport's best buddies

緝毒父子兵

10

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Innovation and Technology Secretary visits smart facilities

創新及科技局局長參觀機場智能設施

13

GOING GREEN 環保天地

Municipal solid waste charging launch

推行都市固體廢物收費

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 Jan 一月 Issue 116 第116期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2018
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper

CHAIRMAN TAKES AIRFIELD TWILIGHT TOUR

主席凌晨視察飛行區



Hong Kong International Airport (HKIA) always looks to incorporate the latest technologies to enhance the efficiency of its regular maintenance operations at the airfield. On 12 January, Airport Authority (AA) Chairman Jack So; Executive Director, Airport Operations C K Ng; Executive Director, Engineering & Technology Alex Kwan; Deputy Director, Engineering & Technology Ricky Leung; and Acting Deputy Director, Service Delivery Steven Yiu inspected the maintenance operations at the airfield and showed their support of frontline staff. The maintenance works being undertaken included friction run, rubber removal, runway marking repainting and grass cutting.

Afterwards, the group proceeded to inspect the airfield ground lighting (AGL) maintenance works. They had an up close look at the Automated Airfield Ground Lighting Scanning and Inspection System (AGLSIS), which makes use of the high-speed camera technology to facilitate fast, automated checking of the health of airfield ground lighting. The visit concluded with an inspection of the asphalt paving process as part of the South Runway resurfacing works.

香港國際機場一直研究採用最先進的技術，以提高飛行區內定期維修工程的效率。於1月12日凌晨時分，機場管理局主席蘇澤光、機場運行執行總監吳自淇、工程及科技執行總監關景輝、工程及科技副總監梁永基與運作及服務

AA Chairman Jack So (third from left); Executive Director, Airport Operations C K Ng (first from left); Deputy Director, Engineering & Technology Ricky Leung (second from left); Acting Deputy Director, Service Delivery Steven Yiu (fourth from left); and Executive Director, Engineering & Technology Alex Kwan (fifth from left) inspect the maintenance operations at the airfield.

機管局主席蘇澤光（左三）；機場運行執行總監吳自淇（左一）；工程及科技副總監梁永基（左二）；運作及服務署理機場運行副總監姚兆聰（左四）；以及工程及科技執行總監關景輝（左五）視察飛行區的維修工程。

署理機場運行副總監姚兆聰前往飛行區視察維修工程的工作，並為前線人員打氣。目前進行中的維修工作包括摩擦運行、除膠、重新噴塗跑道地面標記及剪草等。

隨後，他們巡視飛行區地面燈號的維修工程，了解飛行區地面燈號自動掃描及檢查系統的運作情況。該系統利用速拍技術，快速自動檢查飛行區地面燈號的狀況是否良好。最後，他們視察南跑道路面重鋪工程的攤鋪瀝青工作。

FLYING THE EXTRA MILE

里·想高飛



Supporting the local community has always been a top priority

for Hong Kong International Airport (HKIA), and its new EXTRA MILE initiative aims to develop local talent, while also helping the airport recruit new staff so as to drive the airport's development.

Launched at a ceremony on 16 January presided over by dignitaries including HKSAR Government Chief Secretary for Administration Matthew Cheung Kin-chung and Airport Authority (AA) CEO Fred Lam, EXTRA MILE is a multi-year three-pronged community investment project spearheaded by the AA, which brings together a broad range of partners. They include NGOs, 15 business partners and overall project advisor Social Ventures Hong Kong, a philanthropic organisation that supports community-minded start-up companies.

The first strand of the three pilot

programmes of EXTRA MILE, **Working Holiday@Lantau**, in partnership with the Hong Kong Federation of Youth Groups, provides local young people of working age with one-year work placements. Another element of the project, **The Pioneer**, also a one-year work-placement programme. It collaborates with HKSKH Lady MacLehose Centre, aiming to attract more non-Chinese speakers with leadership potential to work at the airport, and ultimately to act as a bridge between local and non-Chinese speaking employees. For the third component, **EduCare**, HKIA partners with educational-services social enterprise Playtao Education Foundation Limited to offer after-school care including tutorial services to students whose parents work at HKIA.

In their remarks at the launching ceremony, Cheung highlighted the ways in which EXTRA MILE creates

shared value, embracing social responsibility while also furthering business aims, commending the EXTRA MILE project for having set a good model of cross-sectoral creation of shared values for other professionals and companies.

Lam then noted in his speech, "The aviation industry is closely related to Hong Kong's development. As a member of the industry, the AA has been fulfilling its social obligations and responsibilities, and at the same time, striving to promote social development. We hope that the EXTRA MILE project will meet the challenges of the airport community and live up to the spirit of creating shared value."

Also in attendance at the ceremony were some of EXTRA MILE's first batch of participants, who talked about their expectations of the programmes and the reasons behind their decision to get involved.

LEFT 左圖

Chief Secretary for Administration of the HKSAR Government Matthew Cheung Kin-chung (first row, third from right); AA CEO Fred Lam (first row, third from left); AA Executive Director, Corporate Development Wilson Fung (first row, second from right); and representatives of the three community partners officiate the launching ceremony of the EXTRA MILE project. 香港特區政府政務司司長張建宗(前排右三)、機管局行政總裁林天福(前排左三)、機管局企業發展執行總監馮永業(前排右二),以及三間社區夥伴代表主持「EXTRA MILE 里·想高飛」項目的啟動典禮。

RIGHT 右圖

Four of the first batch of participants share their expectations of the different programmes on stage. 其中四名首批參加者於台上分享他們參加不同計劃的期望。



支持本地社區發展一直是香港國際機場的首要工作之一, 機場管理局藉着推出新項目「EXTRA MILE 里·想高飛」, 培育本地人才, 同時助機場招募新血, 共同推動機場發展。

項目啟動典禮於1月16日舉行, 由香港特區政府政務司司長張建宗等一眾嘉賓及機管局行政總裁林天福主持。「EXTRA MILE 里·想高飛」是由機管局牽頭、匯聚眾多合作夥伴參與的多年期社區投資項目, 合作機構包括非政府組織及15家業務夥伴, 並由扶助初創社企成長的慈善創投機構——香港社會創投基金擔任項目顧問。

項目包括三個先導計劃, 首個計劃為與香港青年協會合辦的「工作x假期@大嶼山」, 為本地在職青年安排為期一年的工作機會。另一個與香港聖公會麥理浩夫人中心合辦的「先鋒」計劃亦是為期一年的工作計劃, 旨在吸引更多具有領導才能的非華語人士成為機場一分子, 最終讓他們成為本地及非華語僱員之間的溝通橋樑。第三個計劃名為「家長·童樂」, 由機管局與教育服務社企遊樂道教育慈善基金會有限公司合辦, 為機場員工子女提供課後學習及支援服務。

張建宗在啟動典禮上表示, 「EXTRA MILE 里·想高飛」是跨界別合作的「共



享價值」成功例子, 推動企業發展業務之同時亦不忘承擔社會責任, 可以作為其他專業及企業的模範。

林天福致辭時亦表示: 「航空業與香港的發展息息相關, 作為行業一分子, 機管局肩負着對社會的責任與承擔, 並一直致力推動社會發展。我們期望『EXTRA MILE 里·想高飛』項目將可應付機場社區的挑戰, 亦可貫徹創造共享價值的精神。」

多位項目首批參加者亦有出席啟動典禮, 並於台上分享他們參加計劃的原因及期望。

**SCAN
掃描**

QR code to
browse details
of EXTRA MILE
project
QR碼瀏覽
「EXTRA MILE
里·想高飛」
項目詳情



EXTRA MILE PROJECT HIGHLIGHTS 「EXTRA MILE 里·想高飛」摘要

Working Holiday@Lantau - in collaboration with the Hong Kong Federation of Youth Groups 「工作x假期@大嶼山」— 與香港青年協會合辦

A one-year work placement programme for working youth that includes exploratory programmes such as volunteering activities and community exploration. It provides free accommodation and learning subsidies to help participants explore different pathways in life.

為在職青年而設的一年工作計劃, 包括義務工作及社區探索等探究活動, 並提供免費住宿及學習津貼, 協助參加者尋找未來人生路向。

The Pioneer - in collaboration with HKSKH Lady MacLehose Centre 「先鋒」—

與香港聖公會麥理浩夫人中心合辦

A one-year work placement programme at HKIA for non-Chinese speakers (NCS) with leadership potential. It also offers cultural inclusion workshops and activities for participating business partners to cultivate a culturally inclusive working environment and attract more NCS to join the airport workforce. Furthermore, the programme nurtures them to become team leaders who can serve as a bridge between local supervisors and NCS employees.

為具有領導才能的非華語人士提供為期一年的機場就業機會, 同時亦為參與的業務夥伴提供共融講座及文化活動, 藉此營造文化共融的工作環境, 並吸引更多非華語人士成為機場一分子, 培育他們成為團隊領袖, 日後可擔當本地主管及非華語僱員之間的溝通橋樑。

EduCare - in collaboration with Playtao 「家長·童樂」— 與遊樂道合辦

與遊樂道合辦

An after-school care programme for students whose parents work at HKIA. Apart from providing tutorial services and exposure activities, the programme also offers parenting workshops aimed at alleviating the burden of parents, especially working parents in Tung Chung. It aims to assist airport staff in establishing healthier family relationships, while developing the full potential of the latent female labour force.

計劃旨在為機場在職家長的子女提供課後學習及支援服務。除了提供功課輔導及不同的體驗活動, 計劃亦透過開辦親子工作坊, 減輕父母, 尤其是東涌區內在職母親的壓力, 務求協助機場員工建立更和諧融洽的家庭關係, 同時亦可釋放婦女的潛在勞動力。

2017

A YEAR OF AWARDS AND ADVANCEMENTS

創新里程



JANUARY 1月

● The Airport Authority (AA) garners the “Employer of Choice Award” from *JobMarket*.
機場管理局獲《JobMarket求職廣場》頒發「卓越僱主大獎」。

FEBRUARY 2月

● Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) receives the Center of Excellence for Independent Validators in Pharmaceutical Logistics certification from the International Air Transport Association (IATA).
香港空運貨站有限公司取得國際航空運輸協會醫藥品冷鏈運輸認證。

MARCH 3月

● Airport Preschool begins offering childcare and educational services to the children of airport community staff.
機場幼兒園開始為機場員工的年幼子女提供照顧及教育服務。

APRIL 4月

● The Hong Kong International Aviation Academy rolls out its first courses and signs a memorandum of understanding (MoU) with the Vocational Training Council in aviation-related training.
香港國際航空學院推出首輪課程，並與職業訓練局簽署有關航空訓練的諒解備忘錄。

MAY 5月

● The AA receives the Gold Award in the Public Services category at the Hong Kong Awards for Environmental Excellence.
機管局於「香港環境卓越大獎」中獲得公共服務組別金獎。

JUNE 6月

● The AA signs an MoU with the National School of Civil Aviation of France (Ecole Nationale de l'Aviation Civile) to conduct joint programmes at the Hong Kong International Aviation Academy.
機管局與法國國立民用航空學院就於香港國際航空學院開辦聯合課程簽署諒解備忘錄。

● The AA unveils a series of extensive capacity enhancement projects for Terminal 1.
機管局宣布為一號客運大樓進行一系列提升運力的大型擴建工程。

JULY 7月

● HKIA is named the “Best Global Airport” by *Asia Cargo News* and receives the “Top Asian Airport Efficiency Excellence Award” from the Air Transport Research Society for the seventh time.

香港國際機場獲《Asia Cargo News》選為「全球最佳機場」，並第七次獲航空運輸學會頒發「亞洲機場效率卓越獎」。

● The AA launches an online shopping platform HKairport Shop.
機管局推出網上購物平台HKairport Shop。

● Plaza Premium Lounge receives the “World’s Best Independent Airport Lounge” accolade at the Skytrax 2017 World Airline Awards.
環亞機場貴賓室於Skytrax「2017全球航空公司大獎」中獲選為「全球最佳獨立機場貴賓室」。

In 2017, Hong Kong International Airport (HKIA)'s annual passenger volume reached new annual heights at 72.9 million, while cargo and airmail throughput exceeded 5 million tonnes. From unveiling innovative facilities and receiving prestigious accolades, HKIA continued to reinvent the modern airport experience for global travellers and the airport community. 2017年，香港國際機場的年客運量創新高，達7 290萬人次，貨運及航空郵件量超過500萬公噸。機場年內宣布推出多項先進創新措施，同時亦與機場社區緊密合作，務求讓全球旅客享受現代化的機場體驗，因而在不同範疇屢獲殊榮。



AUGUST 8月

- HKI My Flight mobile app receives the “Digital Brand Award 2017” from the Chamber of Hong Kong Computer Industry. 流動應用程式「我的航班」於香港電腦商會舉辦的「香港傑出數碼品牌大獎 2017」中獲獎。

SEPTEMBER 9月

- HKIA is voted the Best Airport for ten consecutive times by Asia-Pacific travel trade business resource *TTG Asia*. 香港國際機場連續十次獲亞太商旅刊物《TTG Asia》投選為「最佳機場」。
- The first batch of students completes the Certificate Course in Airport Services and Operations at the Hong Kong International Aviation Academy. 香港國際航空學院首屆學員完成機場服務及營運證書課程。
- The AA signs benchmarking agreements with Heathrow Airport and Toronto Pearson International Airport for joining the Airport Benchmarking Group. 機管局與英國希斯路機場及加拿大多倫多皮爾遜國際機場簽署機場基準協議，加入成為Airport Benchmarking Group (機場基準組織) 的成員。



- Hong Kong Airlines welcomes its first A350 flight at HKIA and opens its second VIP lounge Club Autus at the Midfield Concourse. 香港國際機場歡迎香港航空首架A350客機抵港，並慶祝香港航空於中場客運大樓開設第二間貴賓室「遨堂」。

OCTOBER 10月

- HKIA receives the “Asia Pacific Airport of the Year – Industry Choice Awards” for the fourth time at the Payload Asia Awards 2017. 香港國際機場於「Payload Asia Awards 2017」中第四次獲選為「年度亞太地區最佳機場—業界之選」。
- The Immigration Department launches self-service Smart Departure e-channels using facial recognition technology at HKIA. 入境事務處於香港國際機場推出運用容貌辨識技術的自助「離境易」e-道。

- Cathay Pacific is awarded IATA Center of Excellence for Independent Validators in Pharmaceutical Logistics certification. 國泰航空取得國際航空運輸協會的醫藥品冷鏈運輸認證。

NOVEMBER 11月

- The AA launches smart luggage tag “MyTAG”. 機管局推出智能行李牌「行李通」。
- DHL Express announces the collaboration with the AA to expand its Central Asia Hub at HKIA. DHL Express宣布與機管局合作，擴建位於香港國際機場的中亞區樞紐中心。
- HKIA receives the “Best Airport in North & East Asia” award by online media publication *Future Travel Experience*. 香港國際機場獲網絡媒體《Future Travel Experience》頒發「北亞及東亞最佳機場」獎項。

DECEMBER 12月

- HKIA receives the “Best Airport in China” accolade at the Business Traveller Awards. 香港國際機場於《商旅》讀者評選大獎中奪得「中國最佳機場」。

HANDLING THE NEED FOR SPEED

香港空運貨站 安全運送賽車



Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl)

played a key role behind-the-scenes in Hong Kong's hosting of the thrilling FIA Formula E Championship in December 2017.

A team of over 130 handlers from five different divisions at Hactl was responsible for the logistical arrangements of the race cars and equipment used during the event. At Hong Kong International Airport (HKIA), Hactl deftly transported the vehicles that were flown in from Belgium and the U.K. and stored them temporarily at the Twenty-Foot Unit Handling Centre prior to the event.

After the race, Hactl facilitated the extensive dangerous goods checks of the export cargo prior to loading due to all the large batteries involved. The race cars and equipment were also carefully segregated into team-specific lots for palletisation.

Formula E is the world's first fully electric street racing series and 20 drivers navigated the Central Harbourfront street circuit during the Hong Kong leg.

緊張刺激的國際汽聯電動方程式賽車錦標賽於2017年12月在香港舉行。香港空運貨站有限公司亦參與其中，在背後

提供大力協助。

參賽賽車和相關設備的運送工作，由香港空運貨站五個不同部門逾130名員工組成的團隊負責。他們在香港國際機場熟練地將從比利時及英國空運抵港的賽車運往20呎航空載具處理中心以作賽前暫存。

比賽結束後，由於離港貨物附有大型電池，香港空運貨站於貨物裝箱前協助進行大規模危險品檢查程序，賽車及相關設備亦小心分成指定組合，以便利用貨板裝載。

電動方程式賽車錦標賽是全球首個街道全電動賽車系列，香港站賽事假中環海濱舉行，共20名選手參與，圍繞賽道馳騁。

HONG KONG AIRLINES LANDS IN LOS ANGELES

首班香港航空航班抵達洛杉磯

Hong Kong Airlines added

Los Angeles to its network of destinations when it commenced a new passenger service to the United States city on 18 December 2017. Coming on the heels of a new daily service to Vancouver earlier in the year, Hong Kong Airlines' Airbus A350 now flies passengers to the carrier's first destination in the U.S., and plans to add San Francisco and New York in the near future.

The airline commemorated the launch of its inaugural Los Angeles-bound flight with a ceremony at HKIA officiated by Secretary for Transport and Housing Frank Chan; Airport Authority (AA) CEO Fred Lam; Executive Director, Airport Operations C K Ng; and industry representatives.

Affectionately known as the "City of Angels", Los Angeles is a popular tourist mecca as the

glamorous home of Hollywood and a sprawling metropolis.

香港航空繼去年較早前開通每天飛往加拿大溫哥華的航線後，於2017年12月18日起增設飛往美國洛杉磯的客運服務，以空中巴士A350接載旅客前往其首個美國航點，並計劃在不久將來增設三藩市及紐約航線。

香港航空為新航線在香港國際機場舉行啟航禮，由運輸及房屋局局長陳帆、機場管理局行政總裁林天福、機場運行執行總監吳自淇，以及多名業界代表一起主持儀式。

洛杉磯素有「天使之城」的美譽，其星光熠熠的荷里活，以及繁華熱鬧的大都會氣息，吸引很多旅客前往。



ICAC OFFICERS VISIT SECURITY ROUTES AT AIRPORT

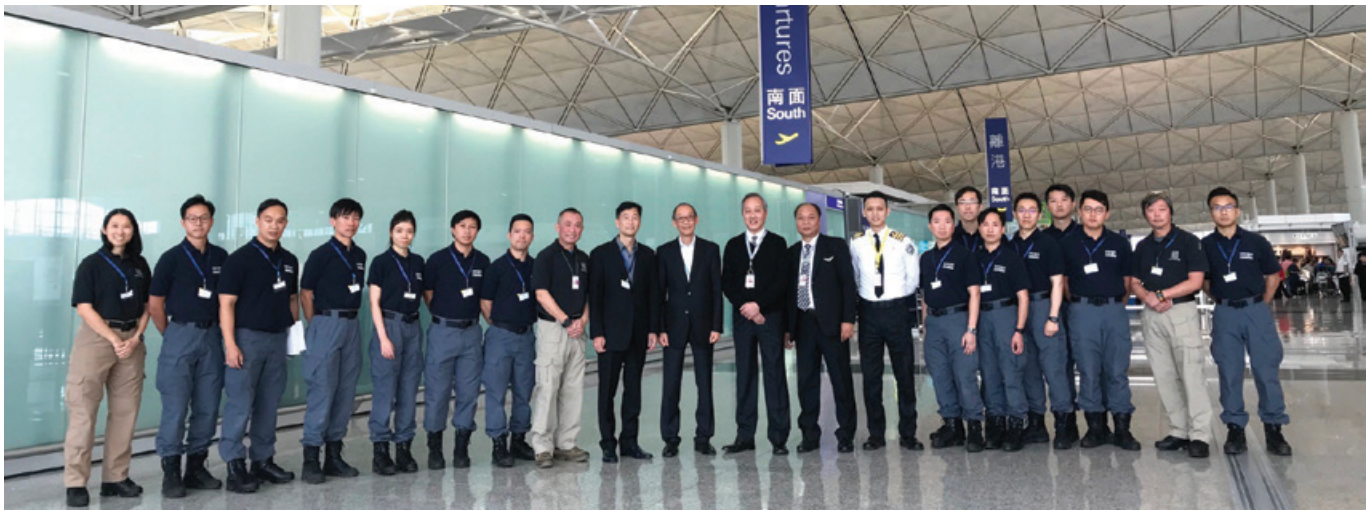
廉政公署人員熟習機場保安路線培訓

Independent Commission Against Corruption (ICAC) Armed Officers conducted a series of training refresher courses at HKIA from September to December 2017 aimed at familiarising themselves with the layout of HKIA to more accurately map out their routes when discharging escort duties at the airport. The course consisted of four airport familiarisation tours joined by 62 ICAC officers in total. The activity also helped maintain optimum standards of security at the airport.

AA General Manager, Airport & Industry Collaboration Henry Ma and AVESCO Senior Manager (Access Control) Lancelot Ng accompanied ICAC – Operations Department Chief Investigator Dragon Au and the delegations during their visits to different areas at HKIA. The officers took note of the various security checkpoints at staff entrances to restricted areas and alternative passageways, as well as arrangements for escorting routes between terminal buildings.

於2017年9月至12月，廉政公署在香港國際機場舉行一系列培訓複修課程，幫助配備槍械的廉署人員熟悉機場設施布局，以便他們在機場執行押送任務時準確掌握行動路線。課程安排了四場參觀機場活動，共有62名廉署人員參加；而活動亦有助機場維持最高保安標準。

廉政公署執行處總調查主任區均龍及代表團亦到訪香港國際機場，在機管局機場業界協作總經理馬耀文與機場保安有限公司高級經理（出入管制）吳炳權的陪同下，參觀機場的不同區域，並了解員工在禁區入口及其他通道的各個保安檢查站，以及各客運大樓之間的押送路線和安排。



HKBAC ATTAINS HIGH SAFETY STANDARDS

香港商用航空中心安全標準達高水平

The Hong Kong Business Aviation Centre (HKBAC) was recently recognised for its commitment to high standards of safety and customer experience when it attained Stage 1 of the International Standard for Business Aircraft Handling (IS-BAH) registration.

Co-created by the International Business Aviation Council (IBAC) and the National Air Transportation Association (NATA), the IS-BAH is a set of business aviation code of practices for Fixed-base Operators (FBO) and Business Aircraft Handling Agents (BAHA) that features its core safety management system.

香港商用航空中心最近取得 International Standard for Business Aircraft Handling (商務航機地勤服務國際標準，簡稱IS-BAH) 第一階段認證，足證其在安全及顧客體驗方面達高水平。

由國際商務航空委員會與美國全國航空運輸協會共同訂立的IS-BAH以安全管理系統為重點，是一套涵蓋公務機營運基地與商用機處理代理的商用航空準則。



AIRPORT'S BEST BUDDIES

緝毒父子兵

In the crowded Baggage Reclaim Hall at Hong Kong International Airport, Hong Kong Customs Dog Handler Edwin and his partner, drug detector dog Vassos, methodically patrol the vicinity of numerous baggage carousels. Dressed in uniform and striding with confidence, the pair stands out from the crowd. Edwin and Vassos are part of the Hong Kong International Airport Customs Drug Detector Dog unit tasked with sniffing out drug-related activities at the airport.

Matchmaking handler with detector dog

Edwin has taken up various roles during his nine-year service with Hong Kong Customs. As a child, he owned several pet dogs which gradually sparked his interest in working with drug detector dogs. Five years ago, he applied for a transfer to the Drug Detector Dog unit where he was subsequently stationed at the airport.

The airport unit has 11 dog handlers, each assigned with a drug detector dog which are typically bred in other countries. As such, most of the dog handlers have to fly overseas to be paired with their partner based on

his or her personality and experience. The newly formed pair will then undergo a rigorous ten-week training programme, and the dog handler can only assume his or her role officially upon successful completion.

Most of the officers recruited as dog handlers will receive training in the U.K., Canada or Mainland China, while some will be also trained locally. The officers are then able to equip themselves with dog handling skills and relevant knowledge, as well as to build close bonds with their detector dogs.

“Prior to training, you will be interviewed to learn more about your personality and your dog partner will be selected accordingly. The process is a lot like matchmaking,” Edwin noted.

Working together hand-in-paw

Two-year-old Vassos is Edwin's second canine partner. Edwin describes Vassos as active and playful. “It is important for drug detector dogs to be playful. Every time Vassos sniffs out drugs, I will play with him as a reward. To him, our daily patrols are more like playtime than work,” Edwin pointed out.

Generally speaking, Edwin will guide Vassos towards specific passengers or baggages. Aside from the Baggage Reclaim Hall, Vassos can also be found sniffing hand baggage at the arrivals gate, check-in baggage at baggage handling areas, cargo at various terminals, or even ground support equipment at the apron. At times, he even works inside an aircraft to check if there is any contraband on board.

Edwin said dog handlers have to be on high alert for suspicious behaviour and direct their canine charges for further action. Drug detector dogs will also actively pursue a target whenever they sniff out giveaway scents. “Some passengers are scared of dogs and will try to avoid Vassos, but this could also be a sign of criminal activity. How to make the call in these cases depends on the dog handler's observation and experience,” Edwin explained.

In addition to acute observation skills, dog handlers also have to fully understand their charges. “Sometimes, when Vassos smells food such as dried seafood, he would get excited and lick his nose. I have to decipher his actions accurately, and this connection only comes with continued partnership.”

► continued on P.12

熙來攘往的機場行李認領大堂內，海關搜查犬領犬員楊震宇 (Edwin) 牽着拍檔 Vassos 於行李輸送帶間穿梭巡邏。一人一狗身穿整齊制服，步姿英挺，在旅客中顯得格外醒目。他們隸屬香港國際機場海關搜查犬組，負責打擊機場毒品走私活動。

配對搜查犬 過程如相親

Edwin 加入香港海關九年，曾在不同關口擔任不同職務。他小時候曾飼養狗隻，故特別嚮往與牠們共事。五年前他申請調任領犬員，並獲派駐機場。

現時機場共有11名海關領犬員，各自引領一隻搜查犬。海關搜查犬主要由外國引入，大部分領犬員獲選後須到海外，按各人性格及經驗，配對合適的搜查犬，再共同進行為期十星期的訓練，完成後方可成

為真正的領犬員。

大部分領犬員須到英國、加拿大或中國內地受訓，而少數領犬員則在本地受訓，以獲取所需的領犬技巧和相關知識，亦從中與搜查犬建立緊密的關係。

Edwin 說：「訓練前會有專人與你傾談，了解你的性格後，才為你分配搜查犬，整個過程猶如相親一樣。」

彼此拍住上 默契最重要

現年兩歲多的 Vassos 是 Edwin 第二隻狗拍檔。Edwin 形容 Vassos 個性好動愛玩：「事實上，搜查犬活潑愛玩十分重要！每次 Vassos 找到毒品，我都跟牠玩遊戲作為獎勵，所以對牠來說，每天不是在工作而是遊戲。」

一般來說，Edwin 會引領 Vassos 搜查特定目標旅客或行李。除了行李認領大堂

外，Vassos 亦會嗅查抵港關口及行李處理大堂的手提和寄艙行李、各貨運站內的貨物，以至停機坪上的地勤設備。牠有時候還會走進飛機，搜索機上是否藏有違禁品。

Edwin 表示，領犬員要時刻保持警覺，找出可疑人物，再指示搜查犬作進一步行動。搜查犬亦非只聽從命令，每當嗅到可疑氣味時，牠們也會主動出擊。「當然會有旅客因為怕狗而避開 Vassos，但也有可能是罪犯想避開搜查，這時候我非常依賴領犬員的觀察和經驗，作出正確的判斷。」

除了觀人於微，領犬員亦十分了解其搜查犬。Edwin 說：「有時候 Vassos 嗅到食物氣味，例如海味，牠也會興奮地舔鼻。我要準確地解讀牠的反應，而這全靠大家相處時培養得來的默契。」

▶ 待續於第12頁



[1]

Dog Handler Edwin gets to work with both dogs and aircraft during his daily routine, fulfilling two wishes at once. 領犬員 Edwin 在機場執勤不但能與狗隻工作，更可接觸飛機，一次過滿足兩個願望。

[2]

From the Baggage Reclaim Hall to aircraft cabins, Edwin and Vassos are dedicated to guarding every HKIA gateway to prevent drugs from entering the city. 由行李認領大堂到飛機內艙，Edwin 與 Vassos 滴水不漏地守衛機場每道防線，以防毒品流入本港。

[3]

Edwin says traffickers usually hide drugs in food to confuse drug detector dogs. Edwin 說毒販常常會將毒品藏於食物內，企圖混淆搜查犬。



[4]

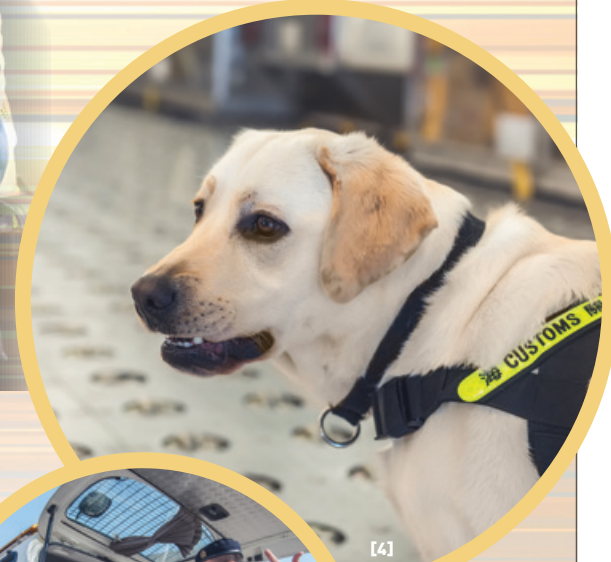
Vassos is a Labrador Retriever. Tall in stature, he is around hip height and has a friendly demeanour. He excels at drug detection work on passengers, baggage and cargo, while his fellow drug detector dog is an English Springer Spaniel that specialises in cargo. Vassos是拉布拉多尋回犬，這種狗體型高大可及常人腰部，外形可親，能勝任搜檢旅客、行李及貨物的工作。搜查犬組另有英國史賓格跳犬，專責貨運緝私工作。

[5]

Each drug detector dog wears a black chest band while on duty. This helps manage their temper in preparation for their assignment. 搜查犬執勤時會戴上黑色胸帶，讓狗隻整頓情緒，預備執行任務。

[6]

Having a playful demeanour is an important characteristic for a drug detector dog. When Vassos successfully completes his task, Edwin plays a game of tug-of-war with him to keep him passionate about his work. 活潑貪玩是當搜查犬的重要條件。Vassos找到毒品或完成工作，Edwin便會與牠玩毛巾拔河遊戲，保持牠對工作的熱情。



[4]

Father and son bond

Each dog handler has to take care of his or her charge's daily diet, hygiene and exercise as well as monitor their health conditions. "It is a bit like being a parent, I always worry that something might happen to him. Every time I am on leave, my colleagues help me take care of Vassos. And if I do not see him for a long time I start to miss him and will ask my colleagues for updates."

Successfully tracking down drug traffickers with his canine partner is the pride and joy for a dog handler like Edwin. In 2014, Edwin was inspecting inter-port cargoes when one of the items incited a strong reaction from his previous partner Homer. Under closer inspection, their instincts proved to be on point as the cargo was found to be concealing HK\$300,000 worth of drugs.

Drug detector dogs usually retire at the age of eight, but it is difficult for handlers to bid farewell, especially when they have formed a close bond akin to father and son. The good news is that Hong Kong Customs has an adoption policy, with priority given to dog handlers. Thanks to the

policy, Edwin adopted his former partner Homer and continue their lifelong friendship to this day. "Homer thought he was on an assignment when he first arrived my home and sniffed every object in my flat to make sure there were no contrabands before he could relax," Edwin recalled.

Every dog handler and drug detector dog at the airport comprise Hong Kong's formidable frontline defense against drug activity, with unwavering commitment to protecting the city from harm.

互相依靠 情如父子

每名領犬員均須照顧其搜查犬的日常飲食、清潔及運動，亦要監察狗隻的健康情況。「就好像父母照顧子女一樣，最擔心牠出現問題！放假時，我會將Vassos交給其他同事照顧，長時間沒見便十分掛念，禁不住向同事詢問牠的情況。」

對Edwin而言，與搜查犬拍檔一起成功找到毒品並緝捕犯人，令他最滿足和驕傲。於2014年，Edwin和前任狗拍檔Homer於搜查轉口貨物時，觀察到Homer對貨物有特別反應，仔細檢查時



[5]



[6]

發現了價值約30萬港元的毒品。

搜查犬一般到八歲便須退役，但像父子般親密的好拍檔又怎捨得分開。海關的領養計劃讓領犬員優先領養其搜查犬，像Edwin便將前拍檔Homer帶回家照顧。Edwin笑說：「Homer第一日來到我家，還以為要執行任務，把我家裏裏外外都聞過一遍，確定沒有違禁品才慢慢放鬆下來！」

機場裏每一位海關領犬員和搜查犬，都是堵截毒品流入香港的前線守衛，他們堅守着保護全港市民安全的信念。

1 INNOVATION AND TECHNOLOGY SECRETARY VISITS SMART FACILITIES

創新及科技局局長參觀機場智能設施



Secretary for Innovation & Technology Nicholas Yang paid a visit to Hong Kong International Airport (HKIA) to observe the wide application of innovative technologies at the airport to enhance efficiency of its operations and passengers' travel experience.

Yang was toured by Airport Authority (AA) Deputy Director, Aviation Development Vivian Cheung and AA General Manager, Smart Airport Chris Au Young. During the visit, Yang tested the augmented reality way-finding function of the HKG MyFlight mobile app that enables passengers to easily navigate the airport. He also examined the self-service check-in, self-bag drop services, high-speed imaging technology and trolley tracking system of the airport.

創新及科技局局長楊偉雄在機場管理局策劃及發展機場運行副總監張李佳蕙及智能機場總經理歐陽顯宏的陪同下，參觀香港國際機場，了解機場廣泛應用創新科技以提高營運效率，並提升旅客體驗的情況。

參觀期間，楊偉雄試用流動應用程式「我的航班」的擴增實境室內導航功能，該功能協助旅客在機場內輕鬆找到目的地。他亦視察了機場的自助登機服務、自助行李託運服務、高速影像拍攝技術，以及手推車追蹤系統。

2 CHAMPIONING AIRPORT SAFETY

勇奪機場安全獎項

The Airfield and Baggage Hall Safety Campaign 2017 came to a successful conclusion as 13 outstanding business partners and their staff

were commended during a prize presentation ceremony on 9 January 2018 for generating innovative ideas that reinforced the culture of safety at the Airfield and Baggage Hall. Participants displayed high levels of safety awareness in five competitions

including the Ground Service Equipment Tidiness Campaign and Competition, Safety Movie Competition, Safety Message Design on Mobile Phone Case/Water Bottle Competition, STACK@EASE Demonstration and Competition, and Safety Proposal Competition.

AA Executive Director, Airport Operations C K Ng; Deputy Director, Aviation Development Vivian Cheung; Acting Deputy Director, Service Delivery Steven Yiu and General Manager, Safety, Security and Business Continuity John Lamond commended and presented the prizes to the winners.

飛行區及行李處理大堂安全運動2017隨着2018年1月9日舉行的頒獎典禮圓滿結束，13家表現卓越的機場業務夥伴及其員工憑藉創新構思推廣飛行區及行李處理大堂的安全文化，獲頒發獎項以作表揚。參加者在五項比賽中展現良好安全意識，包括地勤設備整潔運動及比賽、安全影片比賽、手機套/水樽安全信息設計比賽、安全使用機械臂及比賽，以及安全建議比賽。

機管局機場運行執行總監吳自淇、策劃及發展機場運行副總監張李佳蕙、運作及服務署理機場運行副總監姚兆聰，以及安全、保安及運作持續總經理莊奕文讚揚得獎者表現出色，並向他們頒發獎項。



3 CONTINUING A REFRESHING JOURNEY

煥發身心 延續愉快旅程

The enhancement of facilities continues at HKIA to ensure passengers have a pleasant airport experience all year-round. Travellers can now freshen up at the brand-new complimentary shower facilities located at the Arrivals Hall near Gate 22. The round-the-clock facility comes equipped with a hair blow-dry machine and a vending machine that offers health care, bath and skin care products. The free shower room can be enjoyed by all and provides convenient access to disabled persons.

香港國際機場一直致力提升設施，確保旅客時刻享受愉快的機場體驗。現時旅客可使用位於抵港層22號閘口附近的全新免費淋浴室。該設施24小時開放，配備風筒及護理、沐浴和護膚產品自動售賣機，更設有無障礙殘疾人士設施，方便所有人士使用。

Neel Gohil (fifth from right) and Lyn Joanne Fowler (third from right) from Heathrow Airport share their experience at HKIA with AA senior management. 來自希斯路機場的 Neel Gohil (右五) 及 Lyn Joanne Fowler (右三) 來到香港國際機場，與機管局高級管理層分享他們的經驗。



[4]

4 HAVING THE BEST OF BOTH AIRPORTS

兩地機場展開交流

HKIA and Heathrow Airport have been strengthening their ties through their Staff Development Exchange Programme launched in October 2016 wherein seasoned staff from each airport are seconded to the other airport to acquire new skills and share their experiences.

The second batch of the programme saw HKIA welcome Heathrow Express Limited Finance Manager Neel Gohil and Heathrow Airport Operations Manager Lyn Joanne Fowler to work at the airport from October to December 2017. Neel was attached to the AA's Terminal 1 Department and the Market and Connectivity Development Department, while Lyn worked alongside her AA peers at the Safety, Security and Business Continuity Department as well as the Airfield Department.

Over the course of their secondment, Neel and Lyn leveraged on their working experience at Heathrow Airport to provide valuable recommendations on the operations and business practices at the airport. During their stay in Hong Kong, they were impressed by the world-class work environment at HKIA as well as the East-meets-West culture of the international city.

On the other side of the programme, their two AA counterparts have been seconded to Heathrow Airport from late 2017 to early 2018.

香港國際機場與英國希斯路機場自2016年10月推出員工發展交流計劃，加強雙方

聯繫，讓兩地機場互相調派資深員工進行交流，掌握機場新技術及分享經驗。

香港國際機場在2017年迎來第二批希斯路機場人員，於10月至12月期間，Heathrow Express Limited (希斯路機場快線有限公司) 財務經理Neel Gohil獲安排到機管局一號客運大樓運作部和市場及交通網絡拓展部工作，而希斯路機場營運經理Lyn Joanne Fowler則獲安排到安全、保安及運作持續部，以及飛行區運作部工作。

在港交流期間，Neel和Lyn運用在希斯路機場的工作經驗，就機場運作及業務提出多項寶貴意見；而香港作為一個中西文化薈萃的國際大都市，以及香港國際機場達世界級的工作環境，亦教他們印象難忘。

另一方面，機管局的兩名員工於去年底至本年初亦獲調派到希斯路機場展開交流工作。



[5]

5 EXCELLING IN THE HEAT OF COMPETITION

跑出好成績

The AA delivered a strong finish to 2017 when its team of runners competed with the airport community and the wider public in the Feet of Fire 10km Run on 31 December. The AA has sponsored the annual event

since 2010, which is co-organised by the Staffs & Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and the Hong Kong Federation of Trade Unions Youth Affairs Committee.

On top of engaging in healthy exercise, participants took in the scenic surroundings throughout the 10km course around the Plover Cove Reservoir Main Dam in Tai Po. Using a combination of speed and endurance, the AA runners soared to the occasion by producing outstanding performances in the Airport Staff Cup and the Civil Aviation Cup.

於12月31日舉行的「活力10公里長跑比賽2017」，機管局健兒與其他機場同業及市民一較高下，最終以優異成績脫穎而出。這項年度比賽由香港民用航空事業職工總會及香港工會聯合會青年事務委員會聯合主辦，機管局自2010年起便成為比賽的贊助機構。

比賽在大埔船灣淡水湖主壩舉行，賽程10公里。參加者除了鍛鍊體魄外，更可沿途欣賞秀麗風景。機管局代表憑着耐力與速度，在機場員工組及民航盃兩組賽事中跑出佳績。

Congratulations to all winners: 恭喜所有優勝者：

Airport Staff Cup – Men 機場員工組 — 男子	
1st runner up 第二名	Tommy Wan 尹志遠 Third Runway Division 三跑道項目處
4th runner up 第五名	Jerald Lai 黎少鋒 Third Runway Division 三跑道項目處
Airport Staff Cup – Women 機場員工組 — 女子	
1st runner up 第二名	Gloria Chan 陳穎怡 Human Resources Department 人力資源部
3rd runner up 第四名	Yui Chan 陳麗蕊 Human Resources Department 人力資源部
Civil Aviation Cup 民航盃	
2nd runner up 第三名	Stephen Choi 蔡銘謙 Operations Planning & Standards Department 運作規劃及標準部

MUNICIPAL SOLID WASTE CHARGING LAUNCH

推行都市固體廢物收費

With the upcoming introduction of the Municipal Solid Waste (MSW) charging legislation in Hong Kong in 2019, it is important for the airport community to be well-prepared for this new legislation, which adopts a “polluter pays” principle.

To identify the most cost-effective approach for the airport, the Airport Authority (AA) is doing its part by rolling out the Hong Kong International Airport (HKIA) MSW charging pilot scheme. In the first phase of the scheme, three MSW charging approaches will be trialled, which will assist the tenants to measure their waste generations and estimate the future MSW charge. The first phase runs from January to April at the Departures West Hall, where over 60 tenants are simulating real-life scenarios covered by the MSW charging scheme.

香港計劃透過立法於2019年推行以「污者自付」為原則的都市固體廢物收費計劃，機場同業應為這個全新減廢措施作好準備。

機場管理局現正推行香港國際機場都市固體廢物收費試點計劃，為機場找出最具成本效益的方法。目前機場正試驗三種都市固體廢物收費方法，以協助商戶估算廢物量及未來的都市固體廢物收費。試點計劃首階段由一月至四月於離港層西大堂進行，超過60個機場租戶參加，模擬都市固體廢物收費計劃實施後的真實情況。



READY FOR THE WASTE CHARGING SCHEME

為廢物收費計劃做好準備

During the “Let’s Get Ready for Municipal Solid Waste Charging” seminar held on 4 December 2017, the AA shared its experience on implementing initiatives as well as the opportunities and challenges in cooperating with tenants and business partners in preparation for the introduction of Hong Kong Government’s MSW charging scheme.

The event was part of the Hong Kong Green Shop Alliance

scheme launched by the Hong Kong Green Building Council and Construction Industry Council. It aims to foster a sustainable shopping environment by facilitating close collaboration among mall operators and shop tenants.

於2017年12月4日舉行的「為都市固體廢物收費計劃作準備 (“Let’s Get Ready for Municipal Solid Waste Charging”)] 研討會上，機管局分享推行各種措施的經驗，以及與租戶及業務夥伴合作，為香港政府所推行的計劃進行籌備工作時遇到的機遇與挑戰。

研討會是香港綠建商舖聯盟的活動之一。香港綠建商舖聯盟由香港綠色建築議會與建造業議會成立，旨在促進商場營運者與商店租戶間緊密合作，合力締造可持續發展的購物環境。

INVASIVE INSECTS UNDER THE MICROSCOPE

顯微鏡下的外來昆蟲

Over the past two years, the HKIA Environmental Fund has supported a research project conducted by the University of Hong Kong entitled “Monitoring of terrestrial non-native insect species in Hong Kong”. The study monitored the native and exotic communities of ants and moths at HKIA and surrounding habitats. It helped identify invasive species of the insects and identify measures to prevent their arrival or dispersal in Hong Kong which is in line with the Government’s Biodiversity Strategy and Action Plan.

Results from the research revealed a number of interesting ant species, including two that are new to science and seven others that have never been recorded in Hong Kong. Another major finding determined that Scenic Hill on the airport island to be of



high ecological value that can act as a natural barrier to prevent the spread of invasive species at HKIA.

香港國際機場環保基金在過去兩年間支持由香港大學進行的「香港外來陸生昆蟲物種監察」研究項目。這項研究主要監察本土及外來蟻類與蛾類種群在香港國際機場及周邊棲息地的情況。配合政府的「香港生物多樣性策略及行動計劃」，這項研究有助識別入侵性昆蟲物種，以及制定防止外來物種入侵及在本港擴散的措施。

研究結果顯示本港出現一些特別的蟻類物種，包括兩種科學上的新物種和七種於本港沒有紀錄的物種。另一項重要發現是位於機場島上的觀景山具高生態價值，可作為防止入侵性物種在機場繁衍的天然屏障。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY

機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助，這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Cleaning Staff

清潔員工獲嘉許

“I panicked when I lost my mobile phone at the toilet near the Baggage Reclaim Hall. I tried to dial my phone number but to no avail. I was worried as there are so many invaluable photos and memories stored in my phone. Fortunately, cleaning staff Ms Siu found the phone while on duty. After reporting the lost item, she went back to the toilet and waited for me to return. Thank you to Ms Siu for her honesty and professional assistance”

「當我在行李認領大堂附近的洗手間遺失流動電話時，我感到不知所措，並嘗試撥打電話號碼，但沒有人接聽，令我很擔心，因為電話內儲存了很多珍貴照片和回憶。幸好機場的清潔人員蕭女士當值時發現電話。她報告拾獲失物後，回到洗手間等候我折返。我很欣賞她的誠實，並感謝她提供專業協助。」

- Ms Leung, a Hong Kong passenger
- 香港旅客梁女士

Appreciation of Security Staff

保安員工獲表揚

“Upon stepping out of the taxi and tending to our luggage, my wife and I were unaware that our little child rushed back to the middle of the carriageway to retrieve a toy that he dropped! During that dangerous moment, I would like to thank AVESCO staff for stopping my child, which prevented the kid from being knocked down by a vehicle! Once again, many thanks.”

「我和太太從的士下車並準備提取行李，沒有留意孩子正欲跑到馬路中央拾回掉下的玩具。當時情況十分危急，幸好機場保安有限公司員工及時拉住了孩子，避過一場車禍！再次感謝該員工。」

- Mr Shin, a Hong Kong passenger
- 香港旅客Mr Shin

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Emma Lui 呂悅澄

4 months 4個月

Father: Vincent Lui 父親：呂榮淳

Mother: Martina Ma 母親：馬賽敏

Corporate Communications Department
企業傳訊部



Molly Yim 嚴勺稀

5 months 5個月

Father: Yorcky Yim

父親：嚴旭翹

Technical Services
Department
工程及維修部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。